

## **Karar Sayısı : 2018/11690**

24 Aralık 2017 tarihinde Hartum’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2018-2020 Yıllarına Yönelik Turizm Alanında İşbirliği Uygulama Programı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 12/4/2018 tarihli ve 13680511 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 30/4/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı V.

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.

A. E. FAKIBABA

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. AĞBAL

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKIBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

L. ELVAN

Gümrük ve Ticaret Bakanı V.

O. A. BAK

İçişleri Bakanı V.

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

İ. YILMAZ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**2018-2020 YILLARINA YÖNELİK**  
**TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ**  
**UYGULAMA PROGRAMI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır,

- Kardeşçe ilişkilerin geliştirilmesi ve güçlendirilmesine yönelik ortak temenniden esinlenerek,
- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti arasında turizm alanındaki ikili işbirliğini pekiştirmek arzusuyla,

Taraflar, 2018-2020 dönemi için aşağıdaki Uygulama Programı konusunda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**

**TURİZM AKIŞINI HAREKETLENDİRMEK**

Taraflar, ikili ilişkiler kurmak ve ortak turizm programları hazırlamak amacıyla her iki ülkedeki turizm kuruluşları ve seyahat acentelerini teşvik edeceklerdir.

Taraflar, kendi ülkeleri arasındaki turizm akışını hareketlendirmek için iki ülke tarafından sağlanan olanaklardan faydalanacaklardır.

Taraflar, Sudan turizm yetkililerinin Türkiye’de düzenlenecek olan “Travel Turkey İzmir” Turizm Fuarı’na ve EMITT’e (Doğu Akdeniz Uluslararası Turizm ve Seyahat Fuarı) katılmalarını destekleyeceklerdir.

**MADDE 2**

**TURİZM TANITIMI VE PAZARLAMA**

Taraflar, kendi ülkelerinin turistik özelliklerini tanıtıcı yayınlar, bilgilendirici materyaller ve ayrıca filmlerine ilişkin karşılıklı değişimde bulunacaklardır.

Taraflar, pazarlama anlaşmaları ve ortak turizm programlarını sonuca bağlamak amacıyla, her iki ülkedeki tur operatörlerinin ziyaret değişimlerinde bulunmasını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, 2019 yılının ilk yarısı boyunca Türkiye’de Sudan Turizm Haftası; 2019 yılının ikinci yarısı boyunca ise Sudan’da Türkiye Turizm Haftası düzenleyeceklerdir.

### **MADDE 3**

#### **TURİZM EĞİTİMİ**

Taraflar, turizm ve otel yönetimi eğitimi alanlarında yetkililerin ziyaret değişimlerinde bulunmasını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, her iki ülkede seyahat sektöründe çalışan personele yönelik olarak karşılıklı çalıştaylar ve eğitim turları düzenleyeceklerdir.

### **MADDE 4**

#### **UZMAN VE UZMANLIK DEĞİŞİMİ**

Taraflar, uzman değişimlerinin yanı sıra kültür ve turizmle ilgili veri ve belgelerin değişimini de destekleyeceklerdir.

Taraflar, planlama alanındaki turizm ve teknik konulara ilişkin uzmanlık değişimi ile turizm projeleri, tanıtım, pazarlama ve turizm iyileştirmelerinin yapılmasına dair çalışmalarını teşvik edeceklerdir.

Taraflar, iki ülkenin turizm temsilcilerini bir araya getirmek amacıyla çalıştaylar düzenleyeceklerdir.

### **MADDE 5**

#### **TURİZM ARAŞTIRMA VE GELİŞTİRMESİ**

Taraflar, karşılıklı turizm faaliyetlerine yönelik fırsatları keşfedebilmek, muhtemel pazarları araştırmak ve yeni ürünlerin geliştirilmesini sağlamak amacıyla, kendi ülkelerindeki profesyonellerin ve turizm alanındaki diğer kuruluşların, birliklerin ve/veya kurumların ziyaretlerini teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır.

### **MADDE 6**

#### **ORTAK KOMİTE**

Taraflar, İşbu Uygulama Programının yürütülmesini takip etmek amacıyla Taraflardan her birinden ikiye yetkiliden oluşacak bir ortak komite kuracaklardır. Komite toplantısı yılda bir kez, diplomatik kanallar aracılığıyla ortaklaşa belirlenecek bir tarihte ve dönüşümlü olarak Ankara'da ve Hartum'da gerçekleştirilecektir.

## MADDE 7

### UYUŞMAZLIKLARIN GİDERİLMESİ

İşbu Uygulama Programının yorumlanmasından kaynaklanacak herhangi bir uyuşmazlık diplomatik kanallar aracılığıyla çözülecektir.

## MADDE 8

### DEĞİŞİKLİK

İşbu Uygulama Programı Tarafların karşılıklı onayıyla değiştirilecektir. Değişiklikler İşbu Uygulama Programının 9. Maddesinde belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

## MADDE 9

### YÜRÜRLÜK

İşbu Uygulama Programı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal usulleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik kanallarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Hartum'da 24 Aralık 2017 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve her üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Uygulama Programının yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**SUDAN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Numan KURTULMUŞ**  
**Kültür ve Turizm Bakanı**

**Mohamed Abu Zaid MUSTAFA**  
**Turizm, Arkeoloji ve Yaban Hayat**  
**Bakanı**

## برنامج تنفيذي للتعاون في مجال السياحة

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة جمهورية السودان

للأعوام 2018 – 2020

إن حكومة جمهورية تركيا ، وحكومة جمهورية السودان (يشار إليهما فيما بعد بالطرفين). وإستلهاماً للرغبة المشتركة في تعزيز وتقوية العلاقات الأخوية ورغبة في تدعيم التعاون الثنائي في مجال السياحة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة جمهورية السودان، فقد إتفق الطرفان على هذا البرنامج التنفيذي للأعوام 2018 – 2020.

### المادة (1)

#### تفعيل التدفق السياحي

يشجع الطرفان المؤسسات السياحية ووكالات السفر في البلدين لإقامة علاقات ثنائية وإعداد برامج سياحية مشتركة.

- إستفيد الطرفان من التسهيلات المقدمة من البلدين لتفعيل التدفق السياحي بين كلا البلدين.
- يعزز الطرفان مشاركة سلطات السياحة في السودان في معرض السياحة "السفر إلى إزمير تركيا" ومعرض شرق المتوسط للسياحة والسفر الدولي (EMITT) الذان يتم تنظيمهما بتركيا.

### المادة (2)

#### تعزيز وتسويق السياحة

- يتبادل الطرفان المطبوعات والمواد الإعلامية ودعم التسجيل السينمائي للخصائص السياحية لكلا البلدين.
- يدعم الطرفان تبادل الزيارات للعمليات السياحية في البلدين بغرض إبرام إتفاقيات تسويق وبرامج سياحة مشتركة .
- ينظم الطرفان "الإسبوع السياحي السوداني " خلال النصف الأول من العام 2019 في تركيا، و"الإسبوع السياحي التركي" خلال النصف الثاني من العام 2019 في السودان.

### المادة (3)

#### صناعة السياحة

- يعزز الطرفان تبادل زيارات المسؤولين في مجال السياحة والتدريب في مجال إدارة الفنادق.
- ينظم الطرفان ورش عمل مشتركة ورحلات تدريبية للعاملين في قطاع السفر في كلا البلدين.

### المادة (4)

#### تبادل الخبرة والخبراء

- يعزز الطرفان تبادل البيانات والوثائق المتعلقة بالثقافة والسياحة، بالإضافة إلى تبادل الخبراء.
- يشجع الطرفان تبادل الخبرات السياحية والتقنية في مجال التخطيط والدراسات المتعلقة بإنشاء المشروعات السياحية، وفي مجال الترويج والتسويق والإصلاح السياحي.
- ينظم الطرفان ورش عمل للتقريب بين ممثلي السياحة لكل من البلدين.

### المادة (5)

#### البحوث والتنمية السياحية

- يشجع الطرفان وييسران زيارات المهنيين والجهات الأخرى والجمعيات و/أو المنظمات ذات الصلة بمجال السياحة في كلٍ من البلدين من أجل إستكشاف فرص الأنشطة السياحية المشتركة، وبحث الأسواق المحتملة والتمكين من تطوير منتجات جديدة.

### المادة (6)

#### اللجنة المشتركة

- يكون الطرفان لجنة مشتركة تتألف من مسؤولين من كل جانب لمتابعة إنفاذ هذا البرنامج التنفيذي. ويعقد إجتماع اللجنة بالتناوب في أنقرا والخرطوم مرة في السنة في تاريخ يتفق عليه الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية.

### المادة (7)

#### تسوية النزاعات

- كل نزاع ينشأ حول تفسير هذا البرنامج التنفيذي تتم تسويته من خلال القنوات الدبلوماسية.

## المادة (8)

### التعديل

يتم تعديل هذا البرنامج التنفيذي بموافقة الطرفين، وتسري التعديلات وفقاً للإجراءات القانونية الواردة في المادة (9) من هذا البرنامج التنفيذي.

## المادة (9)

### السريان

يسري هذا البرنامج التنفيذي من تاريخ إستلام آخر إخطار كتابي والذي من خلاله يخطر كل طرف الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بإكتمال الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لسريانه.

تم التوقيع في الخرطوم في يوم 24 ديسمبر 2017م من ثلاث نسخ باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وتكون كل نسخة موثوقة وفي حالة أي إختلاف في تفسير هذا البرنامج التنفيذي يسود النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية السودان

عن حكومة جمهورية تركيا

د. محمد أبو زيد مصطفى

نعمان كورتولموز

وزير السياحة والآثار والحياة البرية

وزير الثقافة والسياحة

**EXECUTIVE PROGRAMME  
FOR THE COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN  
FOR THE YEARS 2018-2020**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan, hereinafter referred to as "the Parties".

- Inspired by the common desire of enhancing and strengthening the brotherly relations,
- Willing to consolidate the bilateral cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan,

The Parties have agreed on the following Executive Programme for the period of 2018-2020:

**ARTICLE 1**  
**ACTIVATING TOURISM FLOW**

The Parties shall encourage tourism institutions and travel agencies in both countries to establish bilateral relations and to prepare joint tourism programmes.

The Parties shall benefit from the facilities provided by the two countries for activating tourism flow between their respective countries.

The Parties shall promote the participation of tourism authorities of Sudan in "Travel Turkey İzmir" Tourism Fair and EMITT (East Mediterranean International Tourism and Travel Exhibition) to be organized in Turkey.

**ARTICLE 2**  
**TOURISM PROMOTION AND MARKETING**

The Parties shall exchange the publications, informative materials and also films promoting the touristic features of their respective countries.

The Parties shall promote the exchange of visits of tour operators in the two countries with a view to concluding marketing agreements and joint tourism programmes.

The Parties shall organize Sudanese Tourism Week during the first half of the year 2019 in Turkey and Turkish Tourism Week during the second half of the year 2019 in Sudan.



**ARTICLE 3**  
**TOURISM TRAINING**

The Parties shall promote the exchange of visits of the officials in the field of tourism and hotel management training.

The Parties shall organize mutual workshops and training tours for the personnel working in the travel sector in both countries.

**ARTICLE 4**  
**EXCHANGE OF EXPERTS AND EXPERTISE**

The Parties shall promote the exchange of culture and tourism related data and documents as well as the exchange of experts.

The Parties shall encourage the exchange of tourism and technical expertise in the field of planning and studies pertaining to the set up of tourism projects, promotion, marketing and tourism rehabilitation.

The Parties shall organize workshops to bring the tourism representatives of both countries together.

**ARTICLE 5**  
**TOURISM RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Parties shall encourage and facilitate the visits of professionals and other bodies, associations and/or organizations in the field of tourism in their respective countries in order to explore the opportunities of mutual tourism activities, to research the potential markets and to enable the development of new products.

**ARTICLE 6**  
**JOINT COMMITTEE**

The Parties shall establish a joint committee to be composed of two officials from each side to follow up the implementation of this Executive Programme. The meeting of the committee shall be held alternately in Ankara and in Khartoum once a year at date to be mutually agreed upon through diplomatic channels.

**ARTICLE 7**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation of this Executive Programme shall be settled through diplomatic channels.

**ARTICLE 8**  
**AMENDMENT**

This Executive Programme shall be amended by mutual consent of the Parties. The Amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under the paragraph of Article 9 of this Executive Programme.

**ARTICLE 9**  
**ENTRY INTO FORCE**

This Executive Programme shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

Done at the 24<sup>th</sup> day of December 2017 in Khartoum in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Executive Programme, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SUDAN**

**Numan KURTULMUŞ**  
**Minister of Culture and Tourism**

**Mohamed Abu Zaid MUSTAFA**  
**Minister of Tourism, Antiquities and  
Wildlife**